

Los Refranes Vascos de Sauguis

(A p é n d i c e)

Con motivo de la publicación de *Euscaldunen Erran Çaharrac* (1) los colaboradores de la R. I. de E. V. me han dirigido numerosas cartas. Entre ellas hay cuatro (2), de cuyo contenido voy á dar cuenta en este apéndice.

Recordará el lector: que uno de los puntos más interesantes de que traté en mi preámbulo, era el relativo á la averiguación de quien pudo ser el autor ó coleccionador de los *Refranes y Sentencias* de 1596. Al exponer las coincidencias que me llevaron ó formular la hipótesis de que quizás no fueran ajenos á su publicación el célebre Garibay y su amigo D. Juan de Idiaquez, recordaba yo, que por lo que se refería al argumento, que pudiéramos llamar, lingüístico, nadie estaba en mejores condiciones para apreciar si era ó no de peso, que D. Juan Cárlos de Guerra.

Pues bien; hoy me cabe la satisfacción de ver aceptada mi hipótesis, no sólo por este ilustrado heraldista, sino también por mi particular amigo D. Resurrección M^{de} Azkue.

«Considero muy plausibles las suposiciones de V. al atribuir á Garibay la colección de *Refranes y Sentencias* impresa en Pamplona en 1596 — me escribe el Sr. Guerra. — Los he leído estas tardes en los números de *Euskalzale* de 1897 y 1898, con la molestia. y dificultad consiguientes á

(1) Véanse *Los Refranes Vascos de Sauguis*, en el n^o 6, 1908, de esta revista.

(2) Incluyo hoy en este apéndice, que salió á luz por primera vez en Nápoles (imp. de Richter & C.), algunas observaciones recientes del Sr. Aranzadi.

su excesivo fraccionamiento; pero he formado el juicio de que fueron en su mayor parte recogidos en Oñate, Mondragón, Aramayona, Ochandiano y sus comarcas limítrofes de Arratia y Villarreal, sobre todo en estas dos últimas. El lenguaje no difiere en su general sabor, del que oigo todos los días en mi bufete á los caseros de las comarcas apuntadas. V. que conoce las *Memorias* de nuestro insigne cronista, sabe las muchas relaciones de amistad y parentesco que el buen D. Esteban contaba en esta región, y la continua correspondencia que con ellas mantenía, como su solícito y eficaz agente en Corte cerca del gobierno de Felipe II. Comprenderá, por lo tanto, que lo sucedido, en cuanto á este particular, fué, sin duda alguna, que D. Juan de Idiaquez pidió los refranes á Garibay, quien á su vez, para complacerle mejor, los solicitó á sus paisanos, y con los datos que estos le remitieron, ordenó su colección; en la que es de notar, que apenas hay dos que se repitan de los *Refranes Vascongados* insertos por la Real Academia en el tomo VII del *Memorial Histórico*. Si las dos colecciones no fuesen de un solo autor, las repeticiones abundarían seguramente».

No difiere, en lo substancial, de la anterior, la opinión del Sr. Azkue, puesto que me declara que mi *sospecha* es su sospecha.. Hay, sin embargo, una pequeña dificultad contra ella, dificultad que, dicho sea de paso, desaparecería si aceptáramos la hipótesis arriba expresada, de que Garibay se sirvió para coleccionar los proverbios, de sus amigos y paisanos (1). La pequeña dificultad consiste, en que el lenguaje en general, de la colección de 1396, parece más que mondragonés orozcoano (2); aunque también se observan locuciones del valle de Leniz (Bergara, Mondragón, Salinas etc.), que no se usan en Orozco, como el número 521: BERANQUETAN *jancari* EMAITEN *aguindua*... etc.

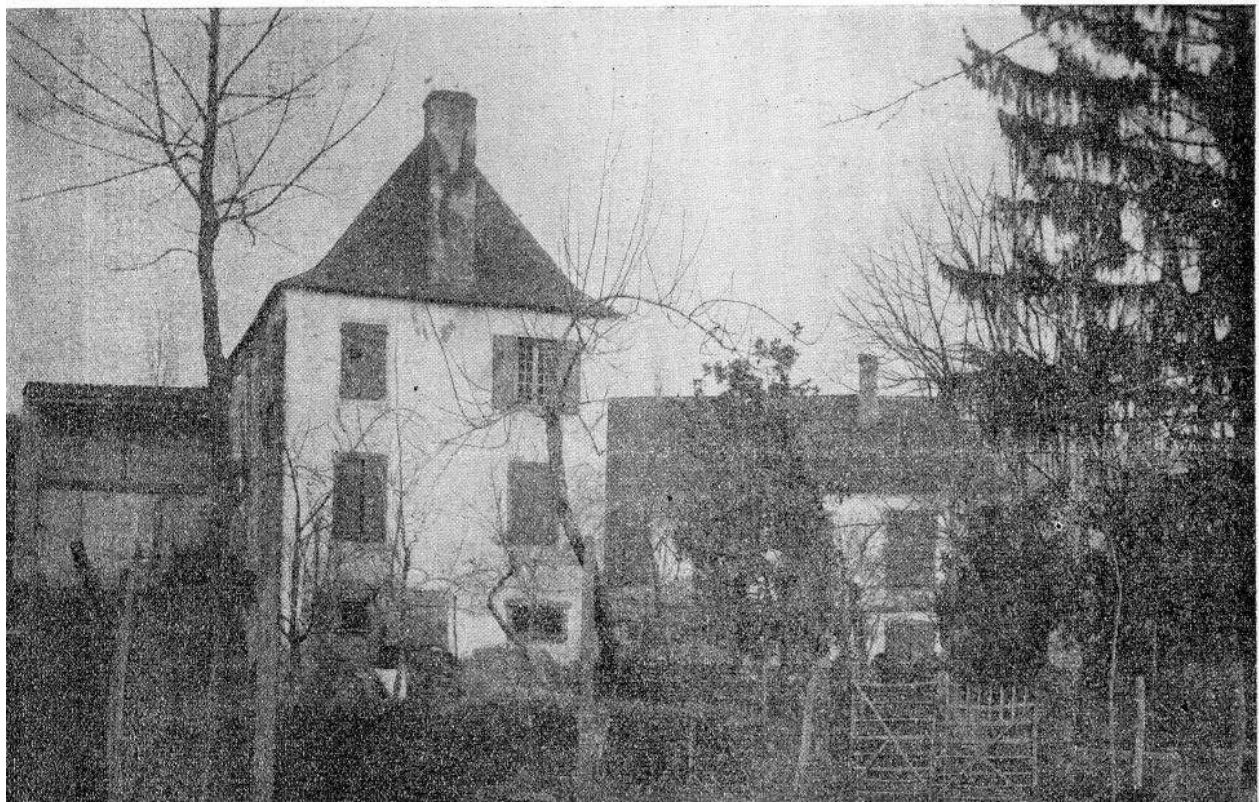
Alguien pudiera añadir, que tampoco tiene el libro las eufonías mondragonesas; pero hace observar el Sr. Azkue, que tampoco las tienen los proverbios del mismo Garibay insertos por Fr. Michel en el apéndice á los de Oihenart.



En otra carta, M. Lhande, autor del estudio acerca de *l'Emigration Basque*, que conocen los lectores de esta revista, me suministra algunas noticias acerca del castillo de Sauguis, que, á continuación, transcribo.

(1) De todo esto trataré detenidamente en un nuevo trabajo que preparo para dar á conocer curiosos datos que he descubierto, cuando ya no era posible incluirlos en este apéndice.

(2) Este es al menos el recuerdo que el Sr. Azkue conserva del efecto que le causó hace tres ó cuatro años la lectura de *Refranes y Sentencias*.



«El castillo donde nació Beltrán — dice nuestro apreciable colaborador — está, desde hace medio siglo, en posesión de mi familia, y en él me crié. Desgraciadamente, fuera de la habitación y de algunos muebles, los Sauguis no han dejado nada y si hubiese quedado algún papel interesante, el abate Haristoy que fué cura párroco del pueblo y se alojó en la parte vieja del castillo, se lo hubiera llevado, pues dicen los que le conocieron: *«Mus de Haristoyek, paper hatzamanak oro eramaiten zitizün»*».

EGLISE DE SAUGUIS. LA CHAPELLE LATÉRALE RÉSERVÉE
AU CHATEAU.

«La misma casa ha perdido mucho del aspecto que tenía en tiempos de Beltrán. Hacia los años de 1810 ó 1812, un tal Antequera echó abajo la gran torre del centro cuyas puertas aun se ven. Un vecino muy viejo que se acordaba de haberla visto me decía: *«Zalgizeko jaun barauak (Baron) hantik kheñuz ari zütüzün Ozazeko eta Mendiko aitunensemeki, kain beitzen thorre kura gora!»* El mismo había oído decir á su abuelo que, siendo él niño, se acordaba de haber visto: *«Zalgizeko jaun basta, oroz eta gorriz bezti peluka (perruque) churia bizkarretik chilinchan»*.

«En 1901 y 1902, mi madre hizo también echar por tierra otra gran parte del castillo que amenazaba ruina y que no se podía restaurar sin gastar allí un dineral. Sin embargo queda todavía, de aquellos tiempos, la parte más alta que comprende una cocina donde pueden moverse 30 personas. Existe también el calabozo (oubliettes) que hace 20 años no se conocía sino por tradición oral. Pero un día que mi madre no estaba en casa, como andaba yo siempre en busca de restos de los

antiguos dueños por las partes viejas del castillo, cogí una hacha, y, acompañado de mi hermanito que contaba á la sazón 6 ó 7 años, rompí dos tablas del piso y dí con el hueco del calabozo, especie de pozo cuadrado de 10 metros de hondo, que hoy día aun se ve».

«Ya con los «*Euskaldunen erran zaharrak*», tan felizmente encontrados por mi amigo y pariente M. de Jaurgain, se pueden contar 3 obras poéticas en «euskara» salidas de Zalgize Appatia (así llaman allí al castillo por una corrupción sin duda de Abbadia).

1) *Erran Zaharrak*, de Beltran (1600).

2) *Arbotiko prima eijerra* (XVIII^a s.) epitalamio compuesto pro., bablemente por algún *koblakari* suletino, en las bodas del Chevalier Armand Jean d'Uhart, mousquetaire de la garde du roi en 1750, é hijo de Madeleine de Sauguis, *etcheandere* de la Abbadia de Sauguis (cf. Jaurgain: *Quelques légendes poétiques du pays de Soule* pp. 50-51).

3) El famoso canto «*Maitia nun zira*» cuyo autor, al decir de Salaberry, y según las tradiciones que existen en el mismo Sauguis, fué el último marqués d'Uhart. He conocido yo en la casa llamada *Goristize* una vieja ya may decaída de la cual decían los ancianos que había inspirado el «*maitia nun zira*», y eso me llamó mucho la atención, niño como lo era, no podía comprender que una vieja tan ruin hubiese podido ser tan hermosa».

Después de darme la curiosas noticias que preceden, M. Lhande comenta alguno de los Refranes de Sauguis y mis propios comentarios.

Estas son sus palabras :

«Beltran Zalgize-ren atsothitzak

«N.^{os} 8. — *Duianac acer, Biper*. Para traducir «El que tiene berza... » debía haber: «*Duianac aza, biper*». Tal como se lee, no puede tener otra significación que la de Azkue donde quiera que se ponga la coma: *Dianak, azer* [emetza] *bipher*: El que tiene [pimiento], á las berzas lo [eche]. *Que celci qui a du piment en mette dans les choux*.

«65. — *Çamariac joan direnian...* En Zuberoa *zamari* significa siempre *caballo*. Acémila se dice: *mando*. Cf. la palabra *Çamari* en el Vocabulario del mismo Sauguis.

«73. — Existe una «variante» usual de este proverbio. La oí cien veces á una de mis tías de Menditte: *Badenin bumbu; eztenin tuntu*, Cuando hay, fiesta (bombance); cuando no hay, *tuntu* (onomatopeya para

designar el ruido que hace una cosa vacía cuando se pega en ella con los nudillos del dedo). En este caso indica el vientre vacío. Se usa después de una fiesta en la cual se ha comido todo. Mi tía lo decía cuando se había agotado el cartucho de dulces que nos traía cuando venía á comer á mí casa en Sauguis».

«78 ¿Por qué no sería el sentido de esta frase, el siguiente: «Quien teme á la lepra, quiere á su ropa» pues el que teme contaminarse tiene mucho cuidado de que no le den ropa ajena.

«93. — Este proverbio me hace recordar otro muy usual y que me decía mi madre cuando me mandaba ir á buscar alguna cosa que se me había olvidado en casa: *Bürürík eztianak, zankho*. El que no tiene memoria, que tenga piernas.

«95. Este pensamiento me parece ser, más bien que proverbio, un acertijo como los usan también los niños en Andalucía:

Una vieja jorobada
Con un hijo enredador,
Unas hijas muy hermosas
Y un nieto predicador? R: La parra.

En este caso la respuesta podría ser: La nuez partida por la mitad ó más bien la bellota. En efecto, los dos pedacitos en su cáscara parecen «bi eri ohe batetan».

«100. — «*Erle joan nahia*» es más bien «l'abeille qui a envie de quitter sa ruche» (O.) que «la abeja aficionada á pasearse».

«106. — «*Dihulata*» probablemente no proviene de *diharu ate* (monción de dinero). — *Ata* es en Zuberoa una terminación que significa abundancia, como — *Aga*. Se puede traducir literalmente por: «un dineral».

«111. — «Gara, gara» Onomatopeya. La picaza dice: «Gara! Gara!» — y la cría lo mismo.

«115. — Inchauspe: *Errota gaistoa carrancaxiena* (ms.).

«125. — *Orzaize* puede ser también *Orzaze*, ú *Ozaze* pueblo de Zuberoa cerca de Sauguis.

«125. — Dice el francés: A défaut de grives on mange des merles,

«134. — Acertijo? R = *Ehortzetak*,

«136. — *Ahoa debilano* = Mientras la boca *se mueve* (no solamente para *comer*, sino también para *hablar*).

«138. — Acertijo? R. por ejemplo. *Eskorgak*.

«153. — Usual en francés: Il n'y a pas de feu sans fumée.

«155. — Acertijo?

«164. — Quizás se usa para dar á entender á alguien que no termine lo que empezó á decir por estar los niños escuchando (?).

«168. — Usual en francés: Chat échaudé craint l'eau chaude (ou froide).

«172. — Se usa cuando un niño deja algo en el plato por haber tomado más de lo que podía comer. «Antes se llena la tripa que el ojo.»

«174. — *Arrainzale* = pescador (1).

«175. — *Chotcha* significa más bien; palo ó palillo. Puede decirse el proverbio por ej. de las estatuas que bajo las ricas ropas no son más que un palo. con una cabeza.

«190. — *Ceinuçain*. Esta palabra (que no figura en el diccionario de Azkue) es muy usual en Zuberoa para designar *el campanero*. En Sauguis no se le daba otro nombre. De modo que «Gizon erhoa zeinuzain» se traduce: Hombre loco, campanero. Y de verás, no sé por que motivo será, pero todos los campaneros que he conocido yo en Zuberoa tenían algo de «chiflao» como dicen los sevillanos».



D. Juan Cárlos de Guerra propone, por su lado, estas tres ligeras correcciones, que me parecen muy puestas en razón.

«N.^{os} 70. — *Hic belçuri, Nic itçuri*: Tu (le pones) ceñudo, yo me escapo (?).

Debe decir 'Tu (te pones) ceñudo, ya me *vuelvo*'».

«110. — *Ordiaz ordaria*: Con la compensación, la recompensa (?)

Debe decir: 'Con retribución, remunerador'. Envuelve el concepto de reciprocidad, do ut des, y en el hipérbaton castellano diría mejor: 'El remunerador, con retribución'».

«118. — *Apeçac azquen hitza bere*: El clérigo la última palabra para sí.

Debe decir: El clérigo la última palabra suya, Envuelve un concepto autoritario, y no de utilidad ni lucro.»



El Sr. Azkue me hace además observar:

1.^o que la primera edición de *Refranes y Sentencias* dice correcta-

(1) También el Sr. Guerra anota este pequeño descuido. Escribí «cazador», influido, sin duda, por el refrán castellano: *Gato con guantes no caza ratones*.

mente, en el proverbio 12 (1), *assea*. El *astea* de la edición de van Eys es por consiguiente una errata de imprenta.

2.º que *çai pastoa* (2) parece más bien ser *basta* ó *baste* de salvado. *Basta* es montura y quizás se haya usado en el sentido de «saco en que se lleva la cebada.»

3.º que el *cvtsabia* que aparece al lado de MACIA CHURIA (3) podría muy bien ser *cetabia*, «tamiz, cedazo». Examinado de nuevo el manuscrito, juzgo que en efecto la mencionada palabra debe leerse: *cethabia*.

4.º que con el proverbio 51 de Sauguis puede compararse el vizcaíne: *Tšacur goseak ogia. ames*; — con el 90 el siguiente del mismo dialecto, *eragiñago ziriñago*; y con el 121, el 183, de *Refranes y Sentencias*.

5.º En la pág. 48, línea 42, se ha deslizado una errata: donde dice *Lasiozco*, léase *Lastosco*.



D. Telesforo de Aranzadi, por su parte, me comunica en una carla algunas ideas que los refranes por mí publicados le han sugerido. De ella entresaco las observaciones é interpretaciones siguientes:

«Pag. 688 ; 6º (*Ref. y Sent.* 35). — Se dice en castellano; *de tal palo tal astilla*; *p. la madre, p. la hija* (4), *p. la manta que las cobija, de tal madre tal hija...*»

«Pag. 690; 15º (*Ref. y Sent.* 378. — Sería curioso investigar este refrán, que he oído mucho en otra forma: *al buey por el asta, al hombre por la palabra* (5), en diferentes países, para comprobar si existe en la misma forma ó muy parecida, si coincide ó no con que el yugo se aplique á los cuernos comp en nuestro país, en Castilla y Asturias, en Auvernia y Delfinado, Suiza, Alemania y Austria, ó se aplique yugularmente, es decir, al pescuezo como en Galicia, Portugal, Calaluña, Provenza, Italia, Palestina, Egipto, países eslavos, India, etc., etc. (en

(1) Véanse los *Refranes Vascos de Sanguis* pag. 15.

(2) Id. pág. 31.

(3) Id. pág. 31.

(4) Este refrán debe existir, según creo, en casi todas las lenguas. Los venecianos dicen: *Tal madre, tal figlia* (*Proverbi Veneziani raccolti da Angelo Dalmedico, Venezia 1857*) y los franceses: *Au train de la mère la fille* (xvi^e siècle) (J. de U.).

(5) El Comendador Hernán Nuñez cita este proverbio en esta forma: «*Al buey por el cuerno, y al hombre por el vierbo*, y lo comenta con estas palabras: «Quiere dezir, por palabra. En los labradores quedo de el Latin dezir a la palabra vierbo.» (J. de U.)

este último caso parece que no debería existir tal refrán); ô si se referirá también á la costumbre, que en el país de los Charros (Salamanca) es muy corriente, de esperar al toro á pie firme y sujetarle y rendirle agarrándole de los cuernos y retorciéndole (para tal caso es muy útil el cinturón de *media-vaca* que aquellos usan).»

«Las glosas castellanas del siglo XVI- referentes á estos refranes 15º, 16º, como tantas otras glosas de aquel siglo y los dos siguientes, ño corresponden en nada al verdadero sentido en que aquellos refranes se aplican cuando se aplican atinadamente, es decir, con el sentido preciso que tienen en la conversación del pueblo; son aquellas glosas una señal del divorcio y desconocimiento de las clases ilustradas con relación al pueblo, por lo exótico (latinidades) de la instrucción de aquellas y su alejamiento de la vida de éste.»

«No veo bien preciso el sentido que tienen los refranes de la pág. 19 (2, 4, 5, 7); principalmente sería curioso saber que quiere decir el Maestro Correas con «*vizcainada*» y sobretudo con «*razón vizcainada*»; ello es importantísimo en cuanto compendia quizás la apreciación del alma vizcaína en el alma castellana.»

«Otro refrán referente al vasco, pero en su parte física y que no he encontrado escrito es: *nariz larga y poco culo, vasco seguro*.» (1).

« Pág. 696. 1. 3. — Se puede añadir: *sasikume*.»

« Pág. » » 7. — La 2ª vez de *vascuence*, errata por *invierno*.»

« Pág. 705. — La yesca (*ardaia*) es propiamente un hongo que se cría en los troncos de los árboles, pero también se usa para encender la pipa, el cardo; así pues creo probable que *Kardoa* y *ardaia* no sean sinónimos en cuanto origen del material, aunque sí en cuanto al uso.»

« Pág. 705. — *Artha*: ¿será *arreta*?» (2).

« » » — *Edea, erea, edia, eria* = coyunda (castellano) = *ugala* (*garayoa* en Aezcoa).»

(1) Después de publicado lo que escribí en las págs. 693-694 de mi preámbulo, he venido en conocimiento de los refranes siguientes, citados por el Comendador: 1º «*En nao, y en castillo, no mas de un vizcaino*. (Porque es gente briosa.)»: 2º *Este malo bueno es, este bueno malo es*. (El vizcaino. De las seruas.): 3º «*Vizcaino necio, taraçon de en medio*.»: 4º *Suzio estais Navarro, no es sino burro*.»: 5º «*De moça Nauarra, y de viuda Aragonesa, y de monja Catalana, y de casada Valenciana*.»: y 6º «*Cuchillo Pamplones. y çapato de baldres, y amigo Burgales, guarde me Dios de todos tres*.» (J. de U.)

(2) *Artha* es, en efecto, el equivalente bajo navarro, labortano y suletino del vizcaíno y gipuzcoano *arreta*. Véase el dic. de Azkue (J. de U.).

«Pág. 709, prov. 34. ¿Tendrá alguna relación con éste, otro que he oído yo? Hélo aqui:

*Neska alperra
Ure temple bi
Batian otzegi
Bestian berogi.»*

«Pág. 708, prov. 22. — He oído decir: *cuanto más prisa, más calma.*» (1).

«Pág. 711, prov. 47. — *Mañana nunca llega.*»

«Pág. », » 52. — *Viva la gallina y viva con su pepita.* El refrán castellano: *no hay mal que por bien no venga* presenta á la imaginación el bien y el mal en orden cronológico inverso del vasco y por consiguiente se aplica á un momento ó situación del ánimo diferente.»

«Pág. 712, prov. 61. — Hay un refrán madgyar que dice: *más cerca tengo la camisa que la casaca.* Si el refrán vasco es traducido de Sancho Panza, ¿no lo será con más razón el madgyar, que no es ya parecido, sino idéntico?»

«Pág. 712, Prov. 62. — El dicho francés es también dicho castellano en la misma forma.»

«Pág. 713, prov. 72. — En castellano: *de donde no cuesta llenemos el cesto.* — El refrán de L. de Isasti 56 creo tiene otro sentido, el del castellano: *del cuero salen tas correas.*»

«Pág. 713, prov. 73. — En castellano hay un refrán; *cuando mucho cuando nada la vida desarreglada.*»

«Pág. 40, prov. 74. — En castellano se dice: *del lobo un pelo*, para aconsejar no se deseche la paga incompleta del mal pagador, ó la cesión aunque sea pequeña del enemigo poderoso.» (2).

«Pág. 713, prov. 76. — *Cada cual con su cada cual, cada oveja con su pareja.*»

«Pág. 714, prov. 90. — *La mierda cuanto más se revuelve peor huele.*»

« » » 91. — Por la construcción gramatical parece contrario al francés: *le mieux est souvent l'ennemi du bien*, y al castellano: *más vale malo conocido que bueno por conocer.*»

(1) Yo también he oído contar, de no recuerdo que rey, que solía decir á su criado: *Anda despacio, Juan, que tengoprisa* (J. de U.),

(2) El refrán 74 de Sauguis (137 de Oihenart, L. de 76 de Isasti, de 74 de Voltaire) debe ser italiano. Por tal lo tenía al menos el Comendador, que lo citó en esta forma: *«Dal catiuo debitor, tuo palla per labor.* El Italiano. Del mal deudor, toma paja por la lauor.» (J. de U.)

«Pág 717, prov. 119 y 120. — *El que venga atrás que arrée.*»

« » 720, prov. 152. — El refrán de la colección Sbarbi creo tiene sentido diferente del de Correas, y del vasco: estos indican con el *behar* y *ha de* un mayor trabajo, mientras que aquel quiere decir que la vendimia será tan escasa que podrá sacarla á cuestas.»

«Pág. 723, prov. 179. — El conocido refrán castellano: *la acaricia rompe el saco* materializa más y por consiguiente aproxima más el sentido figurado al literal.»

Con relación al refrán:

*Arri ebíl oquiac oroldiric ez
erle vçatuac abaaric ez,*

citado por mi en la pág. 687, el Sr. Aranzadi dice, que su segunda parte será quizás original y la primera traducida del castellano: y que la glosa de Mendoça es más apropiada al refrán vasco que al sentido que se le dá al refrán castellano, pues el criar moho no es una cosa apetecible, sino al contrario. Es verdad — añade — que todas las cosas (menos el criar moho) tienen dos aspectos, como la moneda, que se ha hecho redonda para que ruede, y chata para que quede.

El Sr. Aranzadi opina además, que el caso que cita del refrán madgyar (y más convincentes — dice — serían todavía otros refranes indios, chinos, japoneses, australianos, etc., etc., que pudieran encontrarse tau parecidos al castellano y al vascuence como estos lo son entre sí) da motivo para no considerar la semejanza con argumento suficiente de la falta de originalidad. Eu otra forma: que así como Cervantes no inventó los refranes de Sancho Panza, aunque quizás alguno lo acomodase él al castellano á partir del italiano ó morisco, también muchos pensamientos de filósofos y poetas de Grecia y Roma, de Salomón, etc., es probable tuvieran que ver algo con refranes ya populares en su tiempo y que pudieran provenir en parte de otros países subyugados:

La precedente observación me parece muy justa (en cuanto se refiere á los proverbios vascos en general (1)) y no la echaré en saco roto. Hasta hoy me había limitado á poner en parangón los proverbios vascos con los españoles, franceses, latinos é italianos: en adelante

(1) De los descubiertos por el Sr. van Eys (*Refranes y Sentencias*) probaré en breve, con todo género de detalles, que está tomados en número considerable, del libro: *Refranes, o proverbios en Romance, que nueuamente colligio, y glosso, el Comendador Hernan Nuñez, Professor eminentissimo de Rhetorica, y Griego en Salamanca.* Me valgo para este estudio comparativo de la edición de 1578. (J. de U.)

procuraré servirme para estas comparaciones, de los de aquellos pueblos citados por el Sr. Aranzadi.

Se me ocurre, no obstante, un reparo; pero, á mi humilde entender tan importante, que él sólo será suficiente para impedirnos deducir de la identidad de un refrán madgyar, chino ó indio, con otro vasco, la originalidad de éste Ultimo. Dicho reparo es el siguiente. Si siempre es difícil decidir de plano si un refrán vasco es original ó traducido, esta dificultad aumentará en proporciones gigantescas. cuando tengamos que habérnoslas con refranes de lenguas que no conocemos. Ahora bien; si el refrán madgyar, chino ó indio, pongo por caso, en que tratemos de fundar la originalidad del proverbio vasco correspondiente, resulta luego no ser original, es evidente, que toda muestra argumentación caerá por su base. Someto esta dificultad, que en último caso sólo implica la conveniencia de no formular conclusiones prematuras en uno ni otro sentido, á la apreciación del Sr. Aranzadi, mucho más versado que yo en estas materias.

Por lo demás, ingenuamente declaro, que creo podría intentarse, aun independientemente del estudio comparativo que ahora nos ocupa, Una clasificación de los proverbios vascos en cuanto á su originalidad, basada exclusivamente, en el language de los mismos. Es decir, que dicha clasificación debería atenerse á mi juicio, á la regla siguiente: *No debe considerarse como proverbio genuinamente vasco, aquel que contenga una ó varias palabras alienígenas ó el que revele por su construcción influencin latina, francesa ó española.*

Hállase, por ejemplo, comprendido en la primera parte de la regla, el prov. 110 de Oihenart: «*Cosina guisen-eguiac iabea du ahulzen, eta exea aurrien*»: y entra á mi juicio de lleno en la segunda, el nº 1 de *Refranes y Sentencias*:

1					1				
«Adiadi					Mira con cuydado				
2	2	4	5	6	2	5	6		
ce jaun goycoa dagoc adi					q el Señor de lo alto le esta mirādo.»				



A propósito de la primera parte del dicho de Oiquina (Zumaya):

Gizon bizargorri ta hurre urrean kakatoki buen guizona, giza charra (en castellano se suele decir: *hombre chiquitin, mentiroso y bailarán*) indica el Sr. Aranzadi, que quizás diera alguna luz acerca de las vicisitudes de la historia física de los vascos el recoger los dichos, apreciaciones,

juicios, canciones, etc., referentes á *rubio*, *moreno*: *ojos de color de perdiz*, azules, negros, etc., *alto*, *bajo*, *chato*, *narigudo*, *mocho*, *barbudo*, etc., etc., en cuanto á la predilección ó prevención en contra.

Señalo esta ingeniosa advertencia del Sr. Aranzadi á aquellos de nuestros colaboradores y lectores que, hallándose en condiciones de poder proporcionarnos tales indicaciones, no han parado mientes, quizás, en la utilidad que reportaría el recogerlas (1).



La lecturade los refraneros italianos me confirma en lo que dije en mi preámbulo, acerca de los proverbios vascos referentes á la mujer (2). Por no extenderme demasiado sólo copiaré unas líneas de uno de aquellos :

«I proverbi dove il cavallo è messo insieme alla donna per analogia, esempio, confronto, sono numerosissimi in ogni lingua; però non in onore di lei, essendo rarissimi quelli che ne dicano bene; moltissime invece in senso scherzoso: spesso offensivo ed ingiurioso addirittura, sovente anche crudele: como p. e. il proverbio finnico: «È meglio muoia la moglie che il cavallo» » (3).



Copié en la pág. 11 de mi preámbulo las endechas cantadas por Doña Sancha de Ozaeta á la muerte de su marido Martin Bañes. A pesar de los evidentes errores que en ellas se echan de ver, las transcribí literalmente, tal y como aparecen en el *Memorial Histórico Español*, pues siempre he creído que vale más copiar los textos antiguos con toda fidelidad y corregirlos en una nota ó apéndice siempre que la corrección pueda verificarse con garantias de acierto. Las correcciones de las mencionadas endechas que Don Juan Carlos de Guerra propone, me parecen fundadas y por este motivo las doy á conocerá continuación

Oñetaco lurrau jabilt icara
Lau araguioc berean bezala
Martin Bañes Ibarretan il dala.
Artuco dot escubatean guecia,
Bestean suci irax (ó irach) egurra,
Errecodot Aramayo guztia.

(1) Me envía también el Sr. Aranzadi otros cuatro proverbios que no publico hoy: los daré á conocer en otro trabajo.

(2) Págs. 692 y 693.

(3) *Mantica. Raccolta di proverbi e dittati ippici*, Udine Tipografia del Patronato 1883.

Del triste episodio de las guerras de bandería, origen de estos versos, tiene el Sr. Guerra abundantes noticias por documentos coetaneos conservados en su archivo de familia (1).

Confiamos en que nuestro distinguido colaborador se decidirá à copiar y anotar estos últimos, para los lectores de esta revista.

Nápoles 4 de Abril 1909.

J. DE U.

(1) Martín Bañes y Sancha de Ozaeta fueron duodécimos abuelos legítimos de Don Juan Carlos de Guara.

